

Инструкции для получения предварительной оплаты

Предварительная оплата за Программу «Work and Travel» (далее в тексте – Программа) предоставляется только для оплаты участия в Программе, которую организует «International Exchange Center» (IEC - www.iec.ru)

Что вам надо сделать для получения Предварительной оплаты?

Вы должны:

1. Участвовать в Программе Work and Travel, организованной IEC.
2. За свой счет уплатить первую часть Программы - 335 (триста тридцать пять) долларов США.

Документы необходимые для получения Предварительной оплаты:

1. Заполненное Заявление на получение Предварительной оплаты (приложение № 1)
2. Заполненные Инструкции банковского перевода (приложение № 2)
3. Копия договора с IEC об участии в Программе
4. Копия документа, подтверждающего оплату вступительного Взноса Программы (335 долларов США)
5. 3 (три) экземпляра, подписанного Вами и родителями (либо одним из родителей) Договора Предварительной оплаты
6. Копии страниц вашего паспорта: с фотографией и адресом (адресами) регистрации
7. Копии страниц паспортов(а) родителей (одного из них): с фотографией и адресом (адресами) регистрации

Куда отправлять все документы?

Отправьте все эти документы заказным письмом по адресу:

RT Tax, Лайсвес ал. 67, Каунас 44304, Литва
(RT Tax, Laisves al. 67, Kaunas 44304, Lithuania)

Как я получу деньги?

Если все полученные документы в порядке, сумма Предварительной оплаты в течение 10 дней со дня получения вашего заявления будет переведена на ваш банковский счет.

Что делать дальше?

После получения Предварительной оплаты на ваш банковский счет в течение 10 дней вы должны перевести полную сумму Предварительной оплаты на счет Общества „International Exchange Center“ (Латвийская Республика) по следующим реквизитам:

Получатель: International Exchange Center (IEC);

Банк получателя: Swedbank;

Номер счета №: LV71NABA0551031301803

SWIFT: NABALV22.

Позвоните или сходите в Ваш банк, чтобы убедиться, что сумма Предварительной оплаты переведена на счет IEC.

Когда я должен вернуть сумму Предварительной оплаты и какие административные сборы я заплачу?

Договор Предварительной оплаты предусматривает фиксированный административный сбор, который Участник программы обязан уплатить Взносчику при возвращении Предварительной оплаты, согласно указанным ниже условиям:

Предоставляемая сумма Предварительной оплаты, в долларах США	Вариант №1: если возвращаете полную сумму Предварительной оплаты и административный сбор до 1 сентября 2017 года. Размер фиксированного административного сбора (в долларах США)	Вариант №2: если возвращаете полную сумму Предварительной оплаты и административный сбор до 1 ноября 2017 года. Размер фиксированного административного сбора (в долларах США)
200-299	75	100
300-399	100	135
400-499	125	170
500-599	150	205
600-699	175	240
700-799	200	275
800-899	225	310
900-999	250	345
1000-1099	275	380
1100-1199	300	415
1200-1300	325	450
1301-1500	350	485
1501-1700	375	520

Что будет, если я не получу визу в США и не поеду по Программе в США?

Если вы прерываете своё участие в Программе и не отправляетесь в США, вы должны проинформировать об этом нас по электронной почте programfee@gmx.com и в течение 7 дней с момента прекращения участия в программе вернуть сумму Предварительной оплаты плюс 40 USD сумму для покрытия банковских переводов (административный сбор платить не надо).

Как я должен вернуть сумму Предварительной оплаты ?

Реквизиты банковского счета для перечисления возврата Предварительной оплаты и фиксированного административного сбора:

Получатель: **Torus Solution NV**

Адрес получателя: **E-Commerce Park Vredenberg, Unit E 05, Curacao**

Банк получателя: **First Caribbean International Bank**

Адрес банка: **De Ruyterkade 61, P.O. Box 3144, Willemstad, Curacao**

Номер счета №: **550006769**

Назначение перевода: **Program fee return**

SWIFT: **FCIBCWC2**

ЗАЯВЛЕНИЕ НА ПОЛУЧЕНИЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ОПЛАТЫ

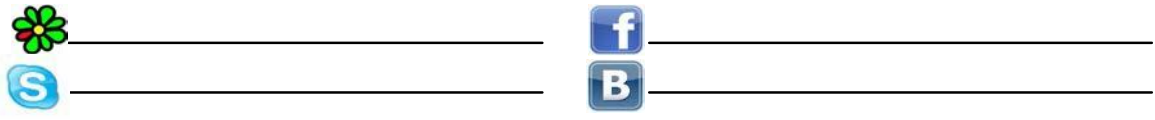
ЗАПОЛНЯЯ ФОРМУ, ПОЖАЛУЙСТА ПИШИТЕ АНГЛИЙСКИМИ БУКВАМИ

Получатель предварительной оплаты:

Имя:																	
Отчество:																	
Фамилия:																	
Телефон моб.:	+	7															
Телефон дом.:	+	7															
Адрес эл. почты:																	

Адрес постоянной регистрации : _____
(улица, номер дома, квартиры или номер комнаты)
_____ (область, деревня, город, почтовый индекс и страна)

Адрес временной регистрации : _____
(улица, номер дома, квартиры или номер комнаты)
_____ (область, деревня, город, почтовый индекс и страна)



Отец:

Имя:																	
Фамилия:																	
Телефон моб.:	+	7															

Мать:

Имя:																	
Фамилия:																	
Телефон моб.:	+	7															

Домашний адрес: _____
(улица, номер дома, номер комнаты, область, деревня, город, почтовый индекс и страна)

Телефон дом.: _____
+ 7

Прошу предоставить сумму в размере _____, (_____)
долларов США, на срок до: [] 1 сентября 2017 г. [] 1 ноября 2017 г.
для оплаты участия в Программе «Work and Travel» , согласно Договору № _____,
от « _____ » _____ г., между мною и «International Exchange Center» (IEC).
Прошу перечислить сумму Предварительной оплаты на мой банковский счет согласно
реквизитам, указанным в Приложении № 2 .

Подписав эту форму, я подтверждаю, что вся предоставленная мною информация верна. _____
Подпись: _____
Дата: 20 __ / __ / __

Инструкции для банковского перевода

ЗАПОЛНЯЯ ФОРМУ, ПОЖАЛУЙСТА, ПИШИТЕ АНГЛИЙСКИМИ БУКВАМИ

Ваш домашний адрес:

ВАШЕ ИМЯ: _____
(Имя, Отчество, Фамилия)Адрес временной регистрации: _____
(улица, номер дома, квартиры или номер комнаты)Адрес постоянной регистрации: _____
(улица, номер дома, квартиры или номер комнаты)
_____ (область, деревня, город, почтовый индекс и страна)

Ваша банковская информация:

IMPORTANT:

- Пожалуйста, свяжитесь со своим банком прежде, чем заполните эту часть. Также вы можете приложить инструкцию из своего банка, как выполнить международный денежный перевод в долларах США на Ваш банковский счет.
- Если будет предоставлена неправильная или неполная информация, и если банку придется делать повторный перевод, в этом случае взимается дополнительная банковская комиссия в размере 50 USD.
- Взносчик не берёт на себя ответственность за другие платы, которые могут быть взысканы с клиента его банком-корреспондентом.

РЕКВИЗИТЫ БАНКА ПОЛУЧАТЕЛЯ

Личный банковский счет в долларах США (USD):

4						8	4	0											
---	--	--	--	--	--	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Имя владельца счета (должен быть ваш счет): _____

BANK INFO: _____
(ПОЛНОЕ НАЗВАНИЕ БАНКА; НАЗВАНИЕ ОТДЕЛЕНИЯ БАНКА)

_____ (SWIFT код банка / Номер (код) отделения)

_____ (АДРЕС БАНКА: ГОРОД И СТРАНА)

РЕКВИЗИТЫ БАНКА-КОРРЕСПОНДЕНТА:

(Банк-корреспондент не может быть тем же, что и банк-получатель)

_____ (ПОЛНОЕ НАЗВАНИЕ БАНКА)

_____ (SWIFT код банка) _____ (ДАННЫЕ БАНКА-КОРРЕСПОНДЕНТА)

_____ (АДРЕС БАНКА)

Подписав эту форму, я подтверждаю, что вся предоставленная мной информация верна.
Соглашаюсь со всеми условиями, указанными в этой форме.

Подпись: _____

Дата: 2 0 / / __ __

Договор денежного Взноса № _____

Город _____ 20__ г.

Компания Torus Solution NV, зарегистрированная по законодательству Кюрасао, Королевства Нидерландов, рег. № 126057, в лице Mylene Djaoen, именуемая в дальнейшем «Взнощик», с одной стороны, и

_____, (паспорт №: _____), именуемый в дальнейшем «Участник программы», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем. Родители участника программы _____,

(паспорт №: _____) и _____ (паспорт №: _____), (далее – Поручитель (и) ручается за выполнение обязательств Участника программы согласно настоящему Договору.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Согласно настоящему Договору, Взносчик предоставляет Участнику программы, денежную сумму, а Участник программы обязуется вернуть указанную сумму Взноса и выплатить административный сбор. Размер, порядок уплаты и сроки административного сбора предусматривает настоящий Договор.
- 1.2. Указанная сумма Взноса предоставляется Участнику программы для оплаты его участия в Программе «Work and Travel» (далее в тексте – Программа) организатором которой является Общество „International Exchange Center“ (Латвийская Республика), (далее в тексте – IEC) согласно Договору № __, от «___» _____ 20__ г.
- 1.3. Взносчик предоставляет Участнику программы сумму для Предварительной оплаты только в том случае, если Участник программы является гражданином Российской Федерации и за свой счет уплатил вступительный взнос и сбор SEVIS Программы в размере 335 (триста тридцати пяти) долларов США и IEC это подтвердил.
- 1.4. Предоставляемая сумма Предварительной оплаты может быть только следующих размеров: 200-1700 долларов США.
- 1.5. Согласно настоящему Договору Взносчик предоставляет Участнику программы сумму Предварительной оплаты в размере _____ (_____) долларов США, на срок до 1 сентября (до 1 ноября в случае, предусмотренном п. 2.9 настоящего Договора) 2017 г., путем перечисления суммы Предварительной оплаты на счет Участника программы согласно реквизитам, указанным в Приложении № 2 настоящего Договора.
- 1.6. Настоящий Договор предусматривает фиксированный размер административного сбора, который Участник программы обязан уплатить Взносчику при возвращении Предварительной оплаты согласно указанным ниже условиям:
 - 1.6.1. Согласно Варианту 1, представленному в таблице в пункте 1.6.3., Участник программы платит предусмотренную сумму фиксированного административного сбора, если возвращает полную сумму Предварительной оплаты и административный сбор до 1 сентября 2017 года.
 - 1.6.2. В случае, предусмотренном п. 2.9 настоящего Договора и согласно Варианту 2, представленному в таблице в пункте 1.6.3., Участник программы платит предусмотренную сумму фиксированного административного сбора, если возвращает полную сумму Предварительной оплаты и административный сбор до 1 ноября 2017 года.
- 1.6.3. Размеры фиксированного административного сбора, в долларах США, в зависимости от суммы Взноса и срока возврата Взноса:

Money Program fee Agreement № _____

Place _____, 20__

Company Torus Solution NV registered in compliance with the law of Country of Curaçao, Kingdom of the Netherlands, reg. number 126057, represented by Mylene Djaoen, hereinafter referred to as „Program fee payer“, on the one hand, and

_____, (passport №: _____), hereinafter referred to as “Program participant“, on the other hand, have entered into the present Agreement as follows.
.The Program participant’s parents,

(passport #: _____) and _____ (Passport #: _____) (hereinafter – the Guarantor(-s) guarantee fulfillment of the Program participant’s obligations hereunder.

1.SUBJECT MATTER

- 1.1. Subject to this Agreement Program fee payer grants the money amount to the Program participant and the Program participant undertakes to repay this Program fee amount and accrued fixed administration fee. Size, payment order and terms of which are stipulated hereby.
- 1.2. The said Program fee amount shall be granted to the Program participant for payment of his/her participation in «Work and Travel» Program (hereinafter – the Program) organized by „International Exchange Center“ Company (Republic of Latvia) (hereinafter – IEC) under Agreement # _____ dated, «___»20_____.
- 1.3. Program fee payer shall grant the Program fee to the Program participant if the Program participant is a resident in Russian Federation and provided that the Program participant has paid the Program’s entrance fee in the amount of 335 (three hundred thirty five) USD and IEC has confirmed this fact.
- 1.4. The granted Program fee amount can be between 200-1700 USD.
- 1.5. Subject to this Agreement Program fee payer shall grant the Program fee amount of _____ (_____) USD to the Program participant for the period till September 1 (till November 1 in the case provided for by Clause 2.9 hereof) 2017 through remittance of the Program fee amount to the Program participant’s account in the line with the banking details indicated in Annex #2 hereto.
- 1.6. This Agreement stipulates a fixed administration fee amount to be paid by the Program participant upon the Program fee repayment on the conditions indicated below:
 - 1.6.1. Subject to Variant 1 given in the Table of Clause 1.6.3 the Program participant shall pay the fixed administration fee amount, if he/she repays the whole Program fee and fixed administration fee till September 1, 2017.
 - 1.6.2. In the case stipulated by Clause 2.9 hereof and subject to Variant 2 given in the Table of Clause 1.6.3 the Program participant shall pay the fixed administration fee amount, if he/she repays the whole Program fee and fixed administration fee till November 1, 2017.
- 1.6.3. Fixed administration fee amount in USD depending on the Program fee amount and Program fee repayment period:

Предоставляемая сумма Предварительной оплаты, долларах США / Granted Program fee Amount, USD	Вариант №1: если возвращаете полную сумму Предварительной оплаты и административный сбор до 1 сентября 2017 года. Размер фиксированного административного сбора (долларах США) / Variant #1: if he/she repays the whole Program fee and fixed administration fee till September 1, 2017. The fixed administration fee amount (USD) is	Вариант №2: если возвращаете полную сумму Предварительной оплаты и административный сбор до 1 ноября 2017 года. Размер фиксированного административного сбора (долларах США)/ Variant #2: if he/she repays the whole Program fee and fixed administration fee till November 1, 2017. The fixed administration fee amount (USD) is
200-299	75	100
300-399	100	135
400-499	125	170
500-599	150	205
600-699	175	240
700-799	200	275
800-899	225	310
900-999	250	345
1000-1099	275	380
1100-1199	300	415
1200-1300	325	450
1301-1500	350	485
1501-1700	375	520

1.7 Сумма Предварительной оплаты может быть использована только в указанных в пункте 1.2 настоящего Договора целях. О нецелевом использовании суммы Предварительной оплаты может свидетельствовать неперечисление данной суммы для оплаты участия в Программе на счет Общества „International Exchange Center“ (Латвийская Республика) в срок, предусмотренный п. 2.3. настоящего Договора.

1.7. The Program fee amount can be used only for the purposes indicated in Clause 1.2 hereof. Failure to transfer the said amount for payment of participation in the Program to the account of „International Exchange Center“ Company (Republic of Latvia) within the period stipulated by Clause 2.3 hereof can witness about improper utilization of the Program fee amount.

2. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ И ВОЗВРАТА ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ОПЛАТЫ. 2.PROGRAM FEE GRANTING AND REPAYMENT PROCEDURE.

2.1. Участник программы, желая получить Предварительную оплату, должен заказным письмом отправить прошение Вноски (приложение № 1). Вместе с Заявлением Участник программы должен предоставить следующие документы:

- Копию договора с ИЕС об участии в Программе,
- Копию документа, подтверждающего оплату начального Вноса Программы (335 долларов США),
- Подтвержденную копию прошения банку, о запросе перевода полученной Предварительной оплаты, на банковский счёт ИЕС (выдаёт банк, которому будет переведена Предварительная оплата),
- Настоящий договор, подписанный Участником программы и Поручителями (или одним из Поручителей), 3 экземпляра
- Инструкцию по переводу Предварительной оплаты (приложение № 2).
- Копии страниц вашего паспорта: с фотографией и адресом (адресами) регистрации,
- Копии страниц паспортов (а) родителей (одного из них): с фотографией и адресом (адресами) регистрации),

2.2. Вноски, получив Заявление на получение Предварительной оплаты, пересматривает все полученные документы, и если все документы в порядке, то в течение 10 дней со дня получения Заявления, переводит указанную в пункте 1.5 сумму на банковский счёт Участника программы.

2.3. В течение 10 рабочих дней со дня поступления суммы Предварительной оплаты на счет Участника программы, согласно п. 1.5 Договора, полная сумма Вноса должна быть переведена для оплаты указанного в пункте 1.2 участия в Программе, на счет Общества „International Exchange Center“ (Латвийская Республика).

2.1. The Program participant who wishes to obtain the Program fee shall send an application to Program fee payer via registered letter (Annex #1). Together with the application the Program participant must submit the following documents:

- Copy of the agreement with IEC about participation in the Program,
- Copy of the document confirming payment of the Program's entrance fee (335 USD),
- Verified copy of the request to the bank about remittance of the received Program fee to the IEC account (to be issued by the bank to which the Program fee is transferred),
- The present Agreement signed by the Program participant and Guarantors (or one of the Guarantors), 3 counterparts
- Instructions on the Program fee remittance (Annex #2).
- Copies of your passport's pages: with photo and residence address (addresses),
- Copies of parents (one of them) passport's pages: with photo and residence address (addresses),

2.2. Program fee payer after receipt of the Program fee application shall examine all received documents and if there are no remarks within 10 days after receipt of the application transfer the amount specified in Clause 1.5 to the Program participant's account.

2.3. Within 10 business days from receipt of the Program fee amount to the Program participant's account subject to Clause 1.5 of the Agreement the whole amount shall be transferred for payment of participation in the Program indicated in Clause 1.2 to the account of „International Exchange Center“ Company (Republic of Latvia).

- 2.4. Моментом предоставления Предварительной оплаты считается поступление суммы Предварительной оплаты на указанный Приложением № 2 настоящего Договора, банковский счет Участника программы. Взносчик не берет на себя ответственность за другие платы, которые могут быть взысканы с клиента его банком-корреспондентом и не должен эти расходы покрывать.
- 2.5. Обязательство уплатить сумму Предварительной оплаты и административного сбора считается выполненным тогда, когда Участник программы предоставил банку платежное поручение о внесении денег на счет Взносчика указанный в перечисленных ниже реквизитах, или любой другой банковский счет, который был предоставлен Взносчиком, а Взносчик получил надлежащую сумму денег.
- Реквизиты банковского счета для перечисления возврата Предварительной оплаты и фиксированного административного сбора:**
 Получатель: Torus Solution NV
 Адрес получателя: E-Commerce Park Vredenberg, Unit E 05, Curacao
 Банк получателя: First Caribbean International Bank
 Адрес банка: Curacao, De Ruyterkade 61, P.O. Box 3144, Willemstad
 Номер счета №: 550006769
 SWIFT: FCIBCWC2
- 2.6. Осуществив оплату Предварительной оплаты и административного сбора, Участник программы обязан известить об этом Взносчика, поslав соответствующее сообщение на английском языке на адрес электронной почты programfee@gmx.com. По требованию Взносчика Участник программы обязан представить копию банковского платежного поручения. Расходы связанные с совершением всех платежей, согласно настоящему Договору, а в случае необходимости - и возвратом платежей, Участник программы оплачивает за свой счет.
- 2.7. Если Участник программы прерывает свое участие в программе и не отправляется в США, он обязуется проинформировать об этом Взносчика по электронной почте: programfee@gmx.com и в течение 7 дней с момента прекращения участия в программе вернуть сумму Предварительной оплаты плюс 40 USD сумму для покрытия банковских переводов Взносчику (административный сбор платить не надо), а настоящий Договор теряет силу.
- 2.8. Если Участник программы прерывает своё участие в программе досрочно (прекращает работу ранее намеченного срока и возвращается из США), он обязан проинформировать об этом Взносчика по электронной почте по адресу programfee@gmx.com и уплатить сумму Предварительной оплаты и фиксированного административного сбора в течение 7 (семи) дней со дня получения соответствующего требования Взносчика.
- 2.9. Если Участник программы не выплатил сумму Предварительной оплаты и предусмотренный в пункте 1.6.3. административный сбор до 1 сентября 2017 года, срок возвращения Предварительной оплаты автоматически продлевается до 1 ноября 2017 года с выплатой соответствующего фиксированного административного сбора, как предусмотрено в пункте 1.6.3. В случае не возвращения Предварительной оплаты и предусмотренных фиксированного административного сбора по Взносу до 1 ноября 2017 года, вступает в действие пункт 3.2.
- 2.10. Участник программы имеет право вернуть сумму Предварительной оплаты частями и раньше срока, т.е. до 1 сентября или до 1 ноября 2017 года, однако даже в случае возвращения Предварительной оплаты частями или случае досрочного возвращения Предварительной оплаты, Участник программы должен будет полностью уплатить предусмотренный в пункте 1.6.3. административный сбор. Если Предварительная оплата полностью возвращается до 1 сентября административный сбор уплачиваются по варианту № 1, если после 1 сентября — по варианту № 2.
- 2.4. The moment of Program fee granting shall be receipt of the Program fee amount at the Program participant's account specified in Annex #2 hereof. Program fee payer shall not be liable for the Program participant's bank charges and does not have to cover them.
- 2.5. The obligation to repay the Program fee amount with fixed administration fee shall be deemed fulfilled when the Program participant has provided the bank with a payment order about receipt of the money at the account of Program fee payer (i.e. the Program participant has deposited the relevant amount in the bank) indicated in the banking details below or any other account provided by Program fee payer and the Program fee payer has received the due amount.
- Account details for the Program fee and fixed administration fee repayment transfer:**
 Recipient: Torus Solution NV
 Recipient's address: E-Commerce Park Vredenberg, Unit E 05, Curacao
 Recipient's bank: First Caribbean International Bank
 Bank's address: Curacao, De Ruyterkade 61, P.O. Box 3144, Willemstad
 Account №: 550006769
 SWIFT: FCIBCWC2
- 2.6. After the Program participant has repaid the Program fee with fixed administration fee he/she must inform Program fee payer through sending the relevant message in English to programfee@gmx.com. Upon request of Program fee payer the Program participant is obliged to submit a copy of the bank's payment order. Costs associated with the commission of all payments under this Agreement and, if necessary – the return of payments, are done at Program fee payer's expense.
- 2.7. If the Program participant cancels his/her participation in the program and doesn't go to the USA he/she undertakes to inform Program fee payer about this via e-mail: programfee@gmx.com and within 7 days from cancellation of participation in the Program to repay the Program fee amount and 40 usd fee for covering transfer expenses to Program fee payer (fixed administration fees shall not be paid), and this Agreement shall be terminated.
- 2.8. If the Program participant early terminates his/her participation in the Program (terminates work before the set period and returns from the USA) he/she must inform Program fee payer via e-mail programfee@gmx.com and pay the Program fee amount and fixed administration fee within 7 (seven) days from receipt of the relevant request of Program fee payer.
- 2.9. If the Program participant has failed to repay the Program fee amount and fixed administration fee stipulated by Clause 1.6.3 till September 1, 2017 then the Program fee amount repayment term shall be automatically prolonged till November 1, 2017 with payment of the relevant fixed fixed administration fee as prescribed by Clause 1.6.3. In case of the Program fee and due fixed administration fee were not repaid till November 1, 2017 Clause 3.2 shall come in force.
- 2.10. The Program participant has right to return the Program fee amount before the term expiration, i.e. before September 1 or November 1, 2017, however, even in case of early Program fee repayment the Program participant shall pay fixed administration fee stipulated by Clause 1.6.3 in full. If the Program fee is repaid till September 1 fixed administration fee shall be paid according to Variant # 1 and after September 1 – according to Variant #2.
- 2.11. After arrival in the USA the Program participant undertakes to inform address and telephone number of his/her workplace and accommodation to Program fee payer via e-mail programfee@gmx.com. Should the contact information be changed the Program participant shall within 2 (two) days inform Program fee payer about this.

- 2.11 После прибытия в США Участник программы обязуется сообщить Взносчику адрес и телефон места своей работы и проживания по электронной почте по адресу programfee@gmx.com. В случае изменения контактной информации, Участник программы в течение 2 (двух) дней должен проинформировать об этом Взносчика.
- 2.12 Взносчик имеет право самостоятельно предпринимать меры, которые направлены на получение сведений, описанных в пунктах 2.4 и 2.10 настоящего Договора всеми доступными для Взносчика способами.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 3.1. За невыполнение установленных настоящим Договором обязательств, Стороны несут ответственность согласно действующему законодательству Российской Федерации или Соединённых Штатов Америки (США), в зависимости от нахождения Участника программы на территории РФ или США.
- 3.2. В том случае если Участник программы не возвращает Предварительную оплату и начисленные согласно пункту 1.6. настоящего Договора фиксированный административный сбор и не возвращает Предварительную оплату согласно пунктам 2.7. и 2.8. так как предусматривает настоящий Договор, то он должен уплатить Взносчику пени в размере 0,2 % от своевременно не уплаченной суммы за каждый день задержки.
- 3.3. Стороны согласны предпринимать все необходимые меры, включая переговоры, с целью разрешения споров, которые возникли в результате указанных в настоящем Договоре действий между Сторонами. Если Стороны не достигнут общего соглашения, то разрешения споров будет рассматриваться компетентным судом, в зависимости от нахождения Участника программы на территории РФ или США на момент передачи дела (подачи иска) в компетентный суд. Споры в компетентном суде разрешаются в соответствии с процессуальным законодательством соответствующей страны.
- 3.4. В случае нецелевого использования суммы Предварительной оплаты (пункты 1.2 и 1.7 настоящего Договора) Участник программы обязан в течение 10 дней со дня получения соответствующего требования Взносчика возвратить полученную от Взносчика сумму Предварительной оплаты, указанную в п. 1.5 настоящего Договора, с уплатой штрафа в двойном размере суммы Предварительной оплаты.

4. ФОРС-МАЖОР

- 4.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора в результате обстоятельств чрезвычайного характера, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить.

- 2.12. Program fee payer has right at its discretion to take measures for obtaining the data described in Clauses 2.4 and 2.10 hereof by all methods available to Program fee payer.

3. PARTIES RESPONSIBILITY AND DISPUTES SETTLEMENT

- 3.1. The Parties shall be responsible for default of the obligations hereunder according to the applicable law of the Russian Federation or United States of America (USA) depending on location of Program participant in the territory of the Russian Federation or US.
- 3.2. If Program participant fails to repay the Program fee and fixed administration fee accrued subject to Clause 1.6 and fails to repay the Program fee accrued subject to Clauses 2.7. and 2.8., hereof in compliance with this Agreement he/she must pay penalty in the amount of 0.2% from the overdue amount for each day of delay to Program fee payer.
- 3.3. The Parties agree to take all necessary measures, including negotiations, for the purposes of disputes resolution arisen in the result of actions between the Parties described herein. If the Parties fail to come to agreement then such dispute shall be resolved by competent court depending on location of Program participant in the territory of the RF or US at the moment of bringing the case (claim) to the competent court. Disputes shall be resolved in the competent court in compliance with the Procedural Legislation of the relevant country.
- 3.4. In case of improper utilization of the Program fee amount (Clauses 1.2 and 1.7 hereof) Program participant is obliged within 10 days from receipt of the relevant request to repay the Program fee amount received from Program fee payer and indicated in Clause 1.5 hereof and pay the penalty in the double Program fee amount.

4. FORCE MAJEURE

- 4.1. The Parties shall not be responsible for partial or complete default of the obligations hereunder if such default was caused by force majeure circumstances arisen after entering into this Agreement in the result of acts of God which the Parties could neither foresee nor prevent.
- 4.2. Upon occurrence of the circumstances indicated in Clause 4.1 hereof each Party must forthwith inform the other Party in writing. Notice shall contain data about character of such circumstances and official documents confirming occurrence of such circumstances, if possible, with assessment of their impact on fulfillment of the obligations hereunder by the Party.

- 4.2. При наступлении обстоятельств, указанных в п. 4.1 настоящего Договора, каждая сторона должна без промедления известить о них в письменном виде другую сторону. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств и, по возможности, дающие оценку их влияния на возможность исполнения стороной своих обязательств по данному Договору.
- 4.3. Если сторона не направит или несвоевременно направит извещение, предусмотренное в п. 4.2 настоящего Договора, то она обязана возместить второй стороне понесенные ею убытки.
- 4.4. В случае наступления обстоятельств, предусмотренных в п. 4.1 настоящего Договора, срок выполнения стороной обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют эти обстоятельства и их последствия.
- 4.5. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в п. 4.1 настоящего Договора, и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего Договора.

5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 5.1. Условия настоящего Договора и дополнительных соглашений к нему конфиденциальны и не подлежат разглашению.
- 5.2. Стороны принимают все необходимые меры для того, чтобы их сотрудники, агенты и правопреемники без предварительного согласия другой стороны не информировали третьих лиц о деталях данного Договора и приложений к нему.
- 5.3. Сторона, допустившая разглашение информации, являющейся конфиденциальной согласно условиям настоящего Договора, обязана возместить другой Стороне причиненные этим убытки в полном объеме, а также может быть привлечена к ответственности в иных формах, предусмотренных действующим законодательством РФ и настоящим Договором.

6. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

- 6.1. Ко всем взаимоотношениям Сторон, вытекающих из настоящего Договора, в том числе правам и обязанностям, ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение Сторонами своих обязательств по Договору, в том числе в отношениях поручительства, разрешению споров и иных отношений применяется право Российской Федерации или Соединённых Штатов Америки (США), в зависимости от нахождения Участника программы на территории РФ или США.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 7.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон.
- 7.2. Сторона обязана своевременно информировать другую сторону об изменении своих данных, указанных в статье 9 Договора, и несет риск неблагоприятных последствий, вызванных нарушением данной обязанности. Все уведомления и сообщения в рамках настоящего Договора должны направляться Сторонами друг другу в письменной форме или по электронной почте.

- 4.3. If the Party fails to send or untimely sends the notice stipulated by Clause 4.2 hereof it shall indemnify losses incurred by the other Party.
- 4.4. In case of occurrence of the circumstances stipulated by Clause 4.1 hereof the term of obligations fulfillment by the Party shall be extended proportionally to the period of force majeure duration and consequences.
- 4.5. If force majeure circumstances specified in Clause 4.1 hereof and their consequences last over two months the Parties shall have additional negotiations in order to find admissible alternative methods of fulfillment hereof.

5. CONFIDENTIALITY

- 5.1. Conditions and terms of this Agreement and additional agreements shall be confidential and not disclosed.
- 5.2. The Parties shall take all necessary measures to prevent disclosure by officers, agents and successors of details of this Agreement and Annexes to third parties without prior consent of the other Party.
- 5.3. The Party which admitted disclosure of the information which is deemed confidential under the conditions hereof is obliged to indemnify the other Party all incurred losses in full and can be brought to responsibility in other forms stipulated by the applicable law of the RF and this Agreement.

6. GOVERNING LAW

- 6.1. The law of the Russian Federation or United States of America (USA) depending on location of Program participant in the territory of the RF or USA shall be applied to all relations of the Parties arising out of this Agreement, including rights and obligations, responsibility for default or improper fulfillment of the obligations hereunder by the Parties, including guarantees, disputes resolution and other relations.

7. FINAL PROVISIONS

- 7.1. Any amendments and addendums hereto shall be valid provided that they are executed in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties.
- 7.2. The Party is obliged to timely inform the other Party about changes of the data indicated in Clause 9 hereof and bear risk of adverse effects caused by breach of this obligation. All notices and messages within the scope hereof shall be sent by the Parties to each other in writing or e-mail.
- 7.3. The present Agreement shall come into effect from remittance by Program fee payer of the Program fee amount to Program participant's account indicated in Annex #2 hereto.

- 7.3. Настоящий Договор вступает в силу с момента перечисления Вносчиком суммы Предварительной оплаты на счет Участника программы, указанный в Приложение № 2 настоящего Договора.
- 7.4. Настоящий Договор будет считаться исполненным при выполнении Участником программы своих обязательств в полном объеме.
- 7.5. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в трех экземплярах, по одному для каждой из сторон и один экземпляр для Поручителя. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. В случае расхождений в толковании тех или иных положений договора, связанных с неоднозначностью перевода, преимущество имеет текст на русском языке.

8. ПОРУЧИТЕЛЬСТВО

- 8.1. В целях обеспечения исполнения Участника программы своих обязанностей перед Вносчиком по возврату суммы и уплаты административного сбора, Поручителями (Поручителем) Участника программы выступают его родители (один из них) (далее - Поручитель).
- 8.2. Поручитель обязывается выполнять обязательства в пользу Вносчика согласно настоящему Договору в том случае, если Участник программы надлежащим образом не выполнит всех или части своих обязательств, вытекающих из настоящего Договора.
- 8.3. Поручитель отвечает всем своим имуществом.
- 8.4. Поручитель с Участником программы отвечают перед Вносчиком как имеющие солидарное обязательство должники.
- 8.5. Поручитель отвечает перед Вносчиком как Участник программы согласно настоящему Договору (за возвращение Вноса, за оплату административного сбора, за оплату неустоек, за возмещение ущерба и другие обязательства).
- 8.6. Обязательства Поручителя согласно настоящему Договору не ограничиваются никакой суммой, однако обязательства Поручителя не могут превышать суммы всех обязательств Участника программы.
- 8.7. Вносчик имеет право по своему усмотрению требовать, чтобы обязательство или его часть выполнили Участник программы и/или Поручитель вместе или каждый в отдельности.
- 8.8. По требованию поручителя, Вносчик обязан в разумный срок предоставить ему информацию о выполнении условий Договора.
- 8.9. Поручитель обязан вовремя и надлежащим образом выполнять обязательства Участника программы согласно настоящему Договору, если сам Участник программы не в состоянии их выполнить.
- 8.10. В случае, если Участник программы не выполнит всех или части своих обязательств, в том числе и оплату неустоек и ущерба, то согласно настоящему Договору, Поручитель обязан выполнить обязательство Участника программы в течение 10 дней со дня получения требования от Вносчика.

7.4. The present Agreement shall be deemed implemented upon fulfillment by Program participant of his/her obligations in full.

7.5. The present Agreement is executed in Russian and English in three counterparts, one counterpart for each party and one counterpart for the Guarantor. All counterparts have the equal legal force. In case of discrepancies in interpretation of one or another provision hereof associated with translation ambiguity the Russian version shall prevail.

8. GUARANTEE

- 8.1. In order to secure fulfillment by Program participant of his/her obligations before Program fee payer and the Program fee amount repayment and due fixed administration fee payment his/her parents (one of them) (hereinafter – the Guarantor) shall act as the Guarantor (Guarantors).
- 8.2. The Guarantor undertakes to fulfill the obligations in favor of Program fee payer according to the present Agreement if Program participant fails to proper fulfill all or part of his/her obligations arising out of the Agreement.
- 8.3. The Guarantor shall be responsible to the extent of all its property.
- 8.4. The Guarantor and Program participant shall be responsible before Program fee payer as debtors with joint obligations.
- 8.5. The Guarantor shall be responsible before Program fee payer as Program participant subject to this Agreement (for Program fee repayment, fixed administration fee payment, forfeit payment, damage indemnification and other obligations).
- 8.6. The Guarantor's obligations hereunder shall not be limited by any amount; however, the Guarantor's obligations shall not exceed the amount of all obligations of Program participant.
- 8.7. The Program fee payer has right at its discretion to demand execution of the obligation or a part hereof by Program participant and/or Guarantor jointly or severally.
- 8.8. Upon request of the Guarantor Program fee payer is obliged to submit the information about fulfillment of the conditions hereof within the reasonable term.
- 8.9. The Guarantor is obliged to fulfill Program participant's obligations properly and in time according to this Agreement if Program participant isn't able to fulfill them on its own.
- 8.10. If Program participant fails to fulfill all or part of his/her obligations, including payment of forfeits and damage, then subject to this Agreement the Guarantor is obliged to fulfill Program participant's obligation within 10 days from receipt of Program fee payer's demand.
- 8.11. If the Guarantor fails to fulfill Program participant's obligations before Program fee payer within the period indicated in Clause 8.10 he/she must pay the penalty in the amount of 0.2% of the unfulfilled obligation amount for each day of delay till complete fulfillment of the obligations.

8.11. Если Поручитель не выполняет обязательства Участника программы перед Взносчиком в срок указанный в 8.10. пункте, он должен заплатить пенью размером в 0,2% от суммы невыполненного обязательства за каждый день задержки до полного выполнения обязательств.

8.12. Поручительство вступает в силу с момента подписания настоящего Договора и действует до тех пор, пока надлежащим образом не будут выполнены условия, предусмотренные настоящим Договором.

9. Юридические адреса и реквизиты Сторон.

Пожалуйста, заполните обе стороны.

Взнощик:

Torus Solution NV
Регистрационный номер: 126057
Адрес : E-Commerce Park Vredenberg, Unit E 05, Curaçao
E-mail: programfee@gmx.com
Директор: Mylene Djaoen

Подпись: _____

Участник программы:

Ф.И.О. _____

Адрес временной
регистрации: _____

Адрес постоянной
регистрации: _____

Паспорт №: _____

Телефон дом. _____

Телефон моб. _____

E-mail: _____

Подпись: _____

Поручители

Отец/Father

Ф.И.О. /Full name _____

Адрес/Address _____

Паспорт №/Passport №: _____

Телефон дом./Home telephone _____

Телефон моб./Cell phone _____

E-mail: _____

Подпись: _____

8.12. The guarantee shall come into effect from signing hereof and remain effective till proper fulfillment of the conditions stipulated hereby.

9. Juridical addresses of the Parties.

The Program fee payer:

Torus Solution NV
Registration number: 126057
Address: E-Commerce Park Vredenberg, Unit E 05, Curaçao
E-mail: programfee@gmx.com
Director: Mylene Djaoen

Signature: _____

Program participant:

Full name _____

Temporary address: _____

Permanent
address: _____

Passport №: _____

Home telephone _____

Cell phone _____

E-mail: _____

Signature: _____

Guarantors:

Мать/Mother Ф.И.О./Full
name _____

Адрес/Address _____

Паспорт №/Passport №: _____

Телефон дом./Home telephone _____

Телефон моб./Cell phone _____

E-mail: _____

Signature: _____